

# 歷代美文選

本書編委會  
編訂

---

白話今譯：曹順祥

普通話播音：林如、岳斌 等

粵語播音：招祥麒

---



中國傳統文化源遠流長，帶有鮮明的民族特色和自身的體系優勢，同時也具有無窮的魅力，它是中華文明循序演進而匯集成並反映民族特質和風貌的民族文化。任何一個民族的文化體系皆有其永恆不朽的經典作為源頭活水。

一種文化有了深厚的根，才能吸收外來文化。傳承千年的文言經典，是一個民族智慧的結晶，內涵博大精深，特別是孔、孟、老、莊及諸子先賢的學說，所載為常理常道，構建了中華民族對「真偽、善惡、美醜、是非」的判斷標準，是一代代炎黃子孫的心靈故鄉。直至今日，這些文言經典在華人世界仍然具有普遍而深遠的影響。

「經典」作為民族歷史上各種思想文化、觀念形態的總體表徵，其價值歷久而彌新。現代人學習經典，不僅可以提高文化修養，還能汲取先賢的思想，有助於形成健全的人格和高尚的情操，覺悟心靈內在的力量，掌握生命的真實本質，明白人生應該何去何從。青少年從學生時期接觸經典、閱讀經典，接受傳統文化的熏陶，是一種意義深遠的素質教育。

學習文言經典，除正確理解字詞、疏通文意之外，誦讀也是重要的學習方式。尤其青少年時代是人記憶力的黃金期，反覆誦

讀一些經典作品，不僅符合學生的天然喜好，更能培養「過目不忘」的能力，令記憶能力終生維持在較高的水平上。由香港中和出版有限公司・明天出版、廣東大音音像出版社聯合推出的「文言經典雙語誦讀」系列，旨在以紙聲同步、立體互動的學習新模式，幫助青少年更好地學習古代文言經典，培育經典文化基因：

- 選取古代最具代表性、最有閱讀價值的經典作品，首批推出《論語》、《大學・中庸》、《孟子選》、《莊子選》、《歷代美文選》等五種，均為了解中國思想文化不可不讀的經典名著；
- 原典古文逐字配有漢語拼音，便於粵語誦讀的同時，學習掌握字詞的普通話讀音；
- 疑難字、詞有簡明註釋，白話今譯通俗易懂，並採用文白對照形式，有助於更直觀地理解古文；
- 特邀陣容強大的配音團隊為每篇文章錄製普通話、粵語誦讀範本，掃碼即可收聽，方便讀者於聆聽和閱讀中領略中華經典的多重魅力。
- 本系列既是為青少年學習文言經典量身定造，亦可滿足一般讀者隨時隨地、輕鬆聽讀經典的需求，希望透過有聲立體、雙語誦讀的新模式，有效提升學生的文言文學習能力，更好地推動經典閱讀的普及與深化。

「文言經典雙語誦讀」系列編委會



為何今天仍然要學習古文？古文又叫文言文，在中國語文、中國文學課程中，從學習到考試，既有白話文，也有古文。於是有人問：學習白話文不就可以了嗎？

其實，白話文跟古文是一脈相承的。同樣是古典小說，《聊齋誌異》、《紅樓夢》和《三國演義》，文言的程度就很不一樣。後者是較為淺白的文言，一般中等程度的讀者，即使不用翻譯，也基本可以理解。

好文章，難道有古今之別？白話文和文言文，只是在不同年代語言文字的表達方式罷了。從表達的內容和形式來看，文章當然有深淺之別。自古以來，好文章都要經過細心閱讀，深入思考，才能掌握其中精義。如果常常捨難取易，要提升閱讀寫作的能力，難矣！

由此可見，古文是必須學習的。因此，首先是「讀甚麼」的問題。在歷代作品之中，是怎樣選出優秀作品的呢？由於學習時間有限，前人只得從經典當中選擇，從名家當中選擇。經典是在流傳過程中，大眾公認的好作品，例如《左傳》、《戰國策》等；在古今芸芸的作者當中，那些公認是最出色的作家及其作品，才能選入文集中，例如陶淵明、蘇東坡等。如果學生能經常閱讀經典和

名家作品，語文水準自然能夠提升！

有人問：好文章在何處？在悠悠五千年之中，優秀文章多如天上繁星，所以，讀好文章，必須從古代文章入手，為了省時省力，可以在歷代經典選本中尋找，例如《昭明文選》、《古文觀止》等。考慮到今天讀者的需要，本書精選了歷代名家名作共 31 篇：從先秦、兩漢至南北朝，選文 13 篇，特點是辭義典雅，簡煉精闢，思想深刻，文化博厚；從唐、宋以至明、清，選文 18 篇，特點是波瀾壯闊，千姿百態，或瀟灑俊朗，或氣象恢宏，不一而足。讀者不一定依順序讀，可以隨心隨意地讀，可以挑自己感興趣的先讀，只要能感作者之所感，毋須刻意，若意有所會，再讀一兩篇，像傾聽古人傾訴心聲，汲取古典文化素養，提升個人思想層次，這樣，語文能力自然得以提升。

接着，是「怎麼讀」的問題。目前，學生要應付不同學科，似乎頗感吃力，如果學習古文不得其法，例如不停地「操卷」，再核對答案，終非上策。假如因而令學生心生畏懼，恐怕結果是適得其反。

大家不妨想想，前人是怎樣學習古文的呢？田園詩人陶淵明曾大方地公開他的讀書方法，他說：「好讀書，不求甚解」。原來他平日讀書，常常在懂與不懂、似懂非懂之間。偉大的文學家尚且如此，所以，讀書不一定要正襟危坐地讀，更不一定要在壓力之下讀，例如為考試而苦讀。何妨輕輕鬆鬆地，隨手翻一翻、讀一讀、想一想，明白多少就多少，這樣就可以了。這正如荀子在《勸學》中提出的忠告，重要的是「積學」和「持之以恆」。日積月

累，在沉浸之中，理解力自然有所提升；原本不全懂的字詞、難以理解的句段，以至篇章結構、修辭作法等，慢慢就懂了，問題也都迎刃而解了。

或問：閱讀文章應該從何處入手？我認為，應該從事、景、情、理四方面入手。敘述事件、描寫景物，是文章重要的內容，不容忽視；抒發情感、說理和議論，常常直指文章的中心思想，因為是作者的創作目的，是心有所感、有話要說，讀者絕對不能掉以輕心！因此，事與景，是作者眼中之所見，尚算容易把握；情和理，是深層的思想內涵，是文章的靈魂，如果讀者缺乏足夠的想像力、分析力，恐怕難以把握文章的旨趣！因此，本書各篇，均附上簡明扼要的註釋、流暢通達的白話文語譯，排版新穎而不落俗套，旨在便於瀏覽閱讀。讓你隨時隨地，讀得更輕鬆、更有趣。

本書經過專家精心挑選，務求經典與趣味兼備，是古文選集中的精品，特別適合學生或具備中等程度的讀者。在互聯網和科技普及的年代，方塊文字與名家朗讀，能夠通過有聲科技，奇妙地結合起來，讓你學得更多、更快、更好！

曹順祥



# 目錄

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 總序 .....            | i   |
| 導言 曹順祥 .....        | iii |
| 大道之行也 《禮記》 .....    | 2   |
| 曹劌論戰 《左傳》 .....     | 4   |
| 鄒忌諷齊王納諫 《戰國策》 ..... | 8   |
| 公輸 《墨子》 .....       | 14  |
| 勸學 《荀子》 .....       | 24  |
| 出師表 諸葛亮 .....       | 30  |
| 陳情表 李密 .....        | 40  |
| 三峽 酈道元 .....        | 48  |
| 蘭亭集序 王羲之 .....      | 52  |
| 桃花源記 陶淵明 .....      | 58  |
| 歸去來兮辭（並序） 陶淵明 ..... | 64  |
| 五柳先生傳 陶淵明 .....     | 72  |
| 與朱元思書 吳均 .....      | 76  |



|                   |     |
|-------------------|-----|
| 滕王閣序 王勃 .....     | 80  |
| 春夜宴桃李園序 李白 .....  | 92  |
| 山中與裴秀才迪書 王維 ..... | 94  |
| 馬說 韓愈 .....       | 98  |
| 師說 韓愈 .....       | 102 |
| 小石潭記 柳宗元 .....    | 110 |
| 陋室銘 劉禹錫 .....     | 114 |
| 阿房宮賦 杜牧 .....     | 116 |
| 岳陽樓記 范仲淹 .....    | 124 |
| 醉翁亭記 歐陽修 .....    | 130 |
| 愛蓮說 周敦頤 .....     | 136 |
| 遊褒禪山記 王安石 .....   | 138 |
| 赤壁賦 蘇軾 .....      | 146 |
| 記承天寺夜遊 蘇軾 .....   | 154 |
| 觀潮 周密 .....       | 156 |
| 核舟記 魏學洙 .....     | 160 |
| 湖心亭看雪 張岱 .....    | 168 |
| 山市 蒲松齡 .....      | 172 |

# dà dào zhī xíng yě<sup>①</sup> 大 道 之 行 也

《禮記》

dà dào zhī xíng yě tiān xià wéi gōng xuǎn xián  
大 道<sup>②</sup> 之 行 也，天 下 為 公，選 賢

yǔ néng jiǎng xìn xiū mù  
與 能，講 信 修 睦。

gù rén bù dú qīn qí qīn bù dú zǐ qí  
故 人 不 獨 親 其 親，不 獨 子 其

zǐ shǐ lǎo yǒu suǒ zhōng zhuàng yǒu suǒ yòng yòu yǒu suǒ  
子，使 老 有 所 終，壯 有 所 用，幼 有 所

zhǎng guān guǎ gū dú fèi jí zhě jiē yǒu  
長，矜<sup>③</sup>、寡、孤、獨、廢疾者皆有

suǒ yǎng nán yǒu fèn nǚ yǒu guī huò wù qí qì  
所 養，男 有 分，女 有 歸。貨 惡 其 棄

yú dì yě bú bì cáng yú jǐ lì wù qí bù chū  
於 地 也，不 必 藏 於 己；力 惡 其 不 出

yú shēn yě bú bì wèi jǐ  
於 身 也，不 必 為 己。

shì gù móu bì ér bù xīng dào qiè luàn zéi  
是 故 謀 閉 而 不 興，盜 竊 亂 賊

ér bú zuò gù wài hù ér bù bì shì wèi  
而 不 作，故 外 戶<sup>④</sup> 而 不 閉，是 謂

dà tóng<sup>⑤</sup>  
大 同。

- ① 本節選自《禮記·禮運》。《禮記》主要記載了古代社會政治風俗的演變，社會歷史的進化，禮的起源、內容以及與社會生活的關係等內容，表達了儒家社會歷史觀和對禮的看法。

- ② 大道：古代指政治上的最高理想。

- ③ 矜：通「鰥」，老而無妻的人。凡通假字，均用口號標出本字，下同。

- ④ 外戶：從外面把門窗合上。

- ⑤ 大同：指理想社會。同：有和、平的意思。



普通話音頻



粵語音頻

今譯

在大道得以實現的時代，天下與聖賢之士共有。選拔賢者和有才能的人來治理天下，人們所講習的是誠信，修習的是和睦共處之道。

因此，人們不只是孝敬自己的父母，不只是抚养自己的子女，而且努力使年長的人安享晚年，壯年人有用武之地，小孩子能受到良好的教育。社會上的鰥夫、寡婦、孤兒、年老無子以及身患殘疾的人，都能得到供養。男子能得到職業，女子能出嫁。對於貨財，因為被棄置地上而心感憎惡，卻不必期望都屬於自己所有；對於勞力，因為未能盡情發揮潛能而心感憎惡，卻不必期望這些勞力都為自己所役使。

這樣，那些陰謀詭計自然被堵塞，無法乘時而起；那些盜竊禍亂的事情也不會發生。於是，家家戶戶的門都可以開啟，毋須關閉，這就叫做「大同」。



cáo guì lùn zhàn<sup>1</sup>  
曹 劌 論 戰

《左傳》

shí nián chūn qí shī fá wǒ gōng jiāng zhàn  
十年春，齊師伐我。公將戰，

cáo guì qǐng jiàn qí xiāng rén yuē ròu shí zhě móu  
曹劌請見。其鄉人曰：「肉食者謀

zhī yòu hé jiàn yān guì yuē ròu shí zhě  
之，又何間焉？」劌曰：「肉食者

bǐ wèi néng yuǎn móu nǎi rù jiàn wèn hé  
鄙，未能遠謀。」乃入見。問：「何

yǐ zhàn<sup>2</sup> gōng yuē yī shí suǒ ān fú gǎn  
以戰<sup>2</sup>？」公曰：「衣食所安，弗敢

zhuān yě bì yǐ fēn rén duì yuē xiǎo huì  
專也，必以分人。」對曰：「小惠

wèi biàn mín fú cóng yě gōng yuē xī shēng  
未徧<sup>3</sup>，民弗從也。」公曰：「犧 牲

yù bó fú gǎn jiā yě bì yǐ xìn duì  
玉帛，弗敢加也<sup>4</sup>，必以信。」對

yuē xiǎo xìn wèi fú shén fú fú yě gōng  
曰：「小信未孚，神弗福也<sup>5</sup>。」公

yuē xiǎo dà zhī yù suī bù néng chá bì yǐ  
曰：「小大之獄，雖不能察，必以

- ① 選自《左傳·莊公十年》。曹劌：春秋魯國武士。《左傳》是我國一部有名的編年體史書，相傳是春秋時期魯國史官左丘明所作，又經後人不斷增益，是配合《春秋》的編年史。

- ② 何以戰：是「以何戰」的倒裝，憑甚麼去打仗。以：憑，靠。

- ③ 徧：遍及民眾。

- ④ 犧牲：指用來祭祀的豬、牛、羊等。玉帛：指用來祭祀的玉器和絲織品。加：虛報。

- ⑤ 孚：相信，信任。福：賜福，保佑。



普通話音頻



粵語音頻

## 今譯

魯莊公十年的春天，齊國軍隊攻伐魯國，魯莊公正要迎戰，曹劌請求謁見莊公。他同鄉友人說：「那些當官的高薪厚祿，當然要想出好方法，你又何必參與？」曹劌說：「當官的，都是目光短淺、見識淺陋的庸才，沒有謀略，也沒有遠見。」於是進宮廷去，獲莊公接見。曹劌問：「您憑藉甚麼條件跟齊國打仗？」莊公說：「衣食這類養生的東西，我不敢獨自享受，一定把它分給別人。」曹劌回答：「這種小恩小惠，未能普及於百姓，老百姓是不會聽從您去打仗的。」莊公說：「用來祭祀的三牲、玉器和絲織品，我從來不敢虛報，也不敢誇大，一定按照實情報告的。」曹劌回答：「不虛報祭祀品數量，這只是小誠實，並不能取得神靈保佑。」莊公說：「大小不同等級的訴訟案件，我即使不能明白無誤，也一定要按照實際情況來



qíng duì yuē zhōng zhī shǔ yě kě yǐ yí  
情<sup>6</sup>。」對曰：「忠之屬也。可以一

zhàn zhàn zé qǐng cóng  
戰。戰則請從。」

gōng yǔ zhī chéng zhàn yú cháng sháo gōng jiāng  
公與之乘，戰於長勺。公將

gǔ zhī guì yuē wèi kě qí rén sān gǔ  
鼓之。劇曰：「未可。」齊人三鼓。

guì yuē kě yǐ qí shī bài jì gōng jiāng chí  
劇曰：「可矣。」齊師敗績<sup>7</sup>。公將馳

zhī guì yuē wèi kě xià shì qí zhé dēng shì  
之。劇曰：「未可。」下視其轍，登軾

ér wàng zhī yuē kě yǐ suì zhú qí shī  
而望之，曰：「可矣。」遂逐齊師。

jì kè gōng wèn qí gù duì yuē fú  
既克，公問其故。對曰：「夫<sup>8</sup>

zhàn yǒng qì yě yì gǔ zuò qì zài ér shuāi  
戰，勇氣也。一鼓作氣，再而衰，

sān ér jié bǐ jié wǒ yíng gù kè zhī fú dà  
三而竭。彼竭我盈，故克之。夫大

guó nán cè yě jù yǒu fú yān wú shì qí zhé  
國，難測也，懼有伏焉。吾視其轍

luàn wàng qí qí mǐ gù zhú zhī  
亂，望其旗靡<sup>9</sup>，故逐之。」

- ⑥ 獄：案件。察：弄明白，明白無誤。情：實際情況。
- ⑦ 敗績：敗退，大敗。
- ⑧ 夫：句首語氣助詞，無實意義。
- ⑨ 靡：倒下。

處理。」曹劌回答說：「這是忠於本職，為民眾辦事，可以憑藉這一條件去打一仗。如果決定作戰，就請允許我跟從。」

魯莊公和曹劌同坐一輛戰車。在長勺一帶與齊軍作戰。莊公將要擊鼓進軍，曹劌說：「目前還未能進軍。」等到齊國的軍隊多次擊鼓進軍後，曹劌說：「可以了。」結果，齊軍大敗。莊公準備驅車追逐齊軍，曹劌說：「目前還不可以。」曹劌下車，查看齊國軍隊車輪輾過的痕跡，登上車前作扶手的橫木，眺望軍情，說：「可以了。」於是將齊國軍隊趕到境外去。

已經取勝以後，魯莊公詢問兩次制止他進攻的原因。曹劌說：「作戰所憑藉的是一時的勇氣。第一次擊鼓，能夠振作士氣，第二次擊鼓，勇氣就衰弱了，第三次擊鼓，勇氣就殆盡了。敵方的勇氣竭盡，而我方的勇氣旺盛，所以能戰勝齊軍。齊國是大國，我難以弄清他們的底細，擔心有埋伏；我觀察他們的車輪，輾出的痕跡散亂，軍旗紛紛倒下，所以認為可以追擊他們。」



zōu jì fěng qí wáng nà jiàn<sup>1</sup>  
鄒 忌 諷 齊 王 納 諫

《戰國策》<sup>2</sup>

zōu jì xiū bā chǐ yǒu yú ér xíng mào<sup>3</sup>  
鄒忌 修八尺，有餘，而形貌

yì lì zhāo fú yī guān kuī jìng wèi qí qī  
昷麗。朝服衣冠，窺鏡，謂其妻

yuē wǒ shú yǔ chéng běi xú gōng měi qí qī  
曰：「我孰與城北徐公美？」其妻

yuē jūn měi shèn xú gōng hé néng jí jūn yě  
曰：「君美甚，徐公何能及君也？」

chéng běi xú gōng qí guó zhī měi lì zhě yě jì bú  
城北徐公，齊國之美麗者也。忌不

zì xìn ér fù wèn qí qiè yuē wú shú yǔ xú gōng  
自信，而復問其妾曰：「吾孰與徐公

měi qiè yuē xú gōng hé néng jí jūn yě  
美？」妾曰：「徐公何能及君也？」

dàn rì kè cóng wài lái yǔ zuò tán wèn zhī kè  
旦日，客從外來，與坐談，問之客

yuē wú yǔ xú gōng shú měi kè yuē xú  
曰：「吾與徐公孰美？」客曰：「徐

gōng bú ruò jūn zhī měi yě míng rì xú gōng lái  
公不若君之美也。」明日徐公來，



① 諷：諷諫，用暗示、比喻之類的方法，委婉地規勸。本文選自《戰國策·齊策一》。

② 《戰國策》是一部先秦歷史文獻。

③ 鄒忌：戰國時齊國人。修：長，這裡指身高。八尺：戰國時一尺相當於 23.1 厘米。



普通話音頻



粵語音頻

今譯

鄒忌身高八尺多，而且形象外貌光艷漂亮。早上穿戴好衣服和帽子，照着鏡子，對他的妻子說：「我與城北徐公相比，誰更美呢？」他的妻子說：「夫君非常美啊，徐公怎能比得上您呢？」居住在城北的徐公，是齊國以貌美著稱的男子。鄒忌不確信自己比徐公美，於是又問他的妾：「我與徐公相比，誰更美呢？」妾說：「徐公怎能比得上您呢？」第二天，友人從外地來拜訪，他與友人坐下來交談。鄒忌問他：「我和徐公比，誰更美呢？」客人說：「徐公比不上您的美啊。」第二天，徐公來了，鄒忌認



shú shì zhī zì yǐ wéi bù rú kuī jìng ér  
孰<sup>4</sup>視之，自以為不如；窺鏡而  
zì shì yòu fú rú yuǎnshèn mù qīn ér sī zhī  
自視，又弗如遠甚。暮寢而思之，  
yuē wú qī zhī měi wǒ zhě sī wǒ yě qiè  
曰：「吾妻之美<sup>5</sup>我者，私<sup>6</sup>我也；妾  
zhī měi wǒ zhě wèi wǒ yě kè zhī měi wǒ zhě  
之美我者，畏我也；客之美我者，  
yù yǒu qiú yú wǒ yě  
欲有求於我也。」

yú shì rù cháo jiàn wēi wáng yuē chén chéng  
於是入朝見威王，曰：「臣誠  
zhī bù rú xú gōng měi chén zhī qī sī chén chén zhī  
知不如徐公美。臣之妻私臣，臣之  
qiè wèi chén chén zhī kè yù yǒu qiú yú chén jiē yǐ  
妾畏臣，臣之客欲有求於臣，皆以<sup>7</sup>  
měi yú xú gōng jīn qí dì fāngqiān lǐ bǎi èr shí  
美於徐公。今齊地方千里，百二十  
chéng gōng fù zuǒ yòu mò bù sī wáng cháo tíng zhī  
城，宮婦左右莫不私王，朝廷之  
chén mò bú wèi wáng sì jìng zhī nèi mò bù yǒu qiú yú  
臣莫不畏王，四境之內莫不有求於  
wáng yóu cǐ guān zhī wáng zhī bì shèn yǐ  
王：由此觀之，王之蔽甚矣。」

- ④ 孰：通「熟」，仔細，認真。
- ⑤ 美：意動用法，以……為美。
- ⑥ 私：偏愛。
- ⑦ 以：認為。

真地審視着他，自認比不上徐公；照着鏡子裡自己的容貌，更覺得與徐公相差很遠。晚上，躺在床上睡覺時再想想這個問題，說：「妻子認為我較美，是因為偏愛我；妾認為我較美，是因為害怕我；友人認為我較美，是因為有事情要我幫忙。」

於是，鄒忌上朝拜見齊威王說：「我明白自己確實比不上徐公的美貌。我的妻子偏愛我，我的妾害怕我，我的友人有事情要我幫忙，所以都認為我比徐公美。現在，齊國的土地方圓數千里，有一百二十座城池。宮中的妃嬪和侍從，沒有一個不偏愛大王；朝中的大臣，沒有一個不懼怕大王；全國上下，沒有一個不是有求於大王。由此看來，大王所受的蒙蔽實在太厲害了！」



wáng yuē shàn nǎi xià lìng qún chén  
 王曰：「善。」乃下令：「群臣  
 lì mín néng miàn cì guǎ rén zhī guò zhě shòu shàng  
 吏民能面刺寡人<sup>8</sup>之過者，受上  
 shǎng shàng shū jiàn guǎ rén zhě shòu zhōng shǎng néng  
 賞；上書諫寡人者，受中賞；能  
 bàng jī yú shì cháo wén guǎ rén zhī ěr zhě shòu  
 謗譏於市朝，聞<sup>9</sup>寡人之耳者，受  
 xià shǎng lìng chū xià qún chén jìn jiàn mén tíng  
 下賞。」令初下，群臣進諫，門庭  
 ruò shì shù yuè zhī hòu shí shí ér jiàn jìn jī  
 若市；數月之後，時時而間進；期  
 nián zhī hòu suī yù yán wú kě jìn zhě yān  
 年<sup>10</sup>之後，雖欲言，無可進者。燕、  
 zhào hán wèi wén zhī jiē cháo yú qí cǐ suǒ  
趙、韓、魏聞之，皆朝於齊。此所  
 wèi zhàn shèng yú cháo tíng  
 謂戰勝於朝廷。

- 8 寡人：寡德之人，古代君主自稱。
- 9 聞：使動用法，使……聽到。
- 10 期年：滿一年。期：週期，指一週年。

齊威王說：「說得很好！」於是下了命令說：「所有的臣子、官吏和百姓，如果能夠當面指責我的過失，可獲得上等獎賞；上書規勸我的過失，可獲得中等獎賞；能夠在公共場合談論指責，提出改正意見，並能傳到我耳中的，可獲得下等獎賞。」命令剛頒下來，許多大臣都前來進言批評，宮廷像集市一樣熱鬧；幾個月以後，偶爾有人進諫；一年以後，即使有人想進諫，也沒有甚麼可說的了。燕、趙、韓、魏，這幾個鄰國聽到這件事，都到齊國來朝見。由此可見，只要國家內政好，毋須用兵也能戰勝別的國家了。



gōng shū  
公 輸<sup>①</sup>

《墨子》<sup>②</sup>

gōng shū bān wèi chǔ zào yún tī zhī xiè chéng  
公輸盤<sup>③</sup>為楚造雲梯之械，成，  
jiāng yǐ gōng sòng zǐ mò zǐ wén zhī qǐ yú  
將以<sup>④</sup>攻宋。子墨子<sup>⑤</sup>聞之，起於  
lǔ xíng shí rì shí yè ér zhì yú yǐng jiàn gōng  
魯，行十日十夜而至於郢，見公  
shū bān  
輸盤。

gōng shū bān yuē fū zǐ hé mìng yān wéi  
公輸盤曰：「夫子何命<sup>⑥</sup>焉為？」  
zǐ mò zǐ yuē běi fāng yǒu wǔ chén zhě  
子墨子曰：「北方有侮臣者，  
yuàn jiè zǐ shā zhī  
願<sup>⑦</sup>借子殺之。」

gōng shū bān bú yuē  
公輸盤不說<sup>⑧</sup>。

zǐ mò zǐ yuē qǐng xiàn shí jīn  
子墨子曰：「請獻十金。」

gōng shū bān yuē wú yì gù bù shā rén  
公輸盤曰：「吾義固<sup>⑨</sup>不殺人。」

- ① 本文選自《墨子·公輸》，墨子（約前 476—前 390），名翟（dí），是墨家的創始人。

- ② 《墨子》一書，主要部分是墨子本人思想活動的記錄，是由其弟子和再傳弟子整理而成的。

- ③ 公輸盤：魯國人，能造奇巧的器械。

- ④ 將：準備。以：介詞，憑藉，藉助。

- ⑤ 子墨子：墨翟。前一個「子」是夫子（先生、老師）的意思，是弟子們對墨子的尊稱。

- ⑥ 命：吩咐，見教。

- ⑦ 臣：秦漢以前一般人稱呼自己時也可謙稱為「臣」。願：希望。

- ⑧ 說：通「悅」，高興。

- ⑨ 固：堅持，堅決。



普通話音頻



粵語音頻

## 今譯

公輸盤替楚國製造登城的雲梯等器械，造成後，準備要用它來攻打宋國。墨子聽說了這個消息後，便從魯國出發，走了十天十夜才到達楚國的郢都，見到了公輸盤。

公輸盤說：「先生有甚麼見教呢？」

墨子說：「北方有一個欺侮我的人，我希望藉助您去把他殺了。」

公輸盤不高興。

墨子說：「請讓我奉送十金給您。」

公輸盤說：「我堅持合宜的道德情理，所以堅決不會殺人。」



zǐ mò zǐ qǐ zài bài yuē qǐngshuō<sup>10</sup>  
子墨子起，再拜，曰：「請說<sup>10</sup>

zhī wú cóng běi fāng wén zǐ wéi tī jiāng yǐ gōng  
 之。吾從<sup>11</sup>北方聞子為梯，將以攻

sòng sòng hé zuì zhī yǒu jīng guó yǒu yú yú dì ér  
宋。宋何罪之有？荆國有餘於地而

bù zú yú mín shā suǒ bù zú ér zhēng suǒ yǒu yú  
 不足於民，殺所不足而爭所有餘，

bù kě wèi zhì sòng wú zuì ér gōng zhī bù kě wèi  
 不可謂智。宋無罪而攻之，不可謂

rén zhī ér bù zhēng bù kě wèi zhōng zhēng ér bù  
 仁。知而不爭<sup>12</sup>，不可謂忠。爭而不

dé bù kě wèi qiáng yì bù shā shǎo ér shā zhòng  
 得，不可謂強。義不殺少而殺眾，

bù kě wèi zhī lèi<sup>13</sup>。  
 不可謂知類<sup>13</sup>。」

gōng shū bān fú  
公輸盤服。

zǐ mò zǐ yuē rán hú bù yǐ hū<sup>14</sup>  
子墨子曰：「然胡<sup>14</sup>不已乎？」

gōng shū bān yuē bù kě wú jì yǐ yán<sup>15</sup>  
公輸盤曰：「不可，吾既已<sup>15</sup>言

zhī wáng yǐ  
 之王矣。」



- ⑩ 說：解釋，解說。
- ⑪ 從：介詞，在。
- ⑫ 爭：規勸，諫諍。
- ⑬ 知類：明白事理。
- ⑭ 胡：疑問代詞，為甚麼。
- ⑮ 既已：已經。

墨子起身，拜了兩拜，說：「請讓我解說這件事。我在北方時，聽說你在製造雲梯，準備要攻打宋國。宋國有甚麼罪呢？楚國土地有餘，人口卻不足夠，犧牲不足的，而爭奪有餘的，不能算是明智；宋國沒有罪，卻去攻打它，不能說是仁；知道這道理，卻不去規勸國君，不能說是忠；規勸不成功，也不算有力量。你堅持合宜的道德情理，堅決不會殺一個人，卻要為此而殺死很多人，不能叫做明白事理。」

公輸盤十分佩服。

墨子說：「既然這樣，你為甚麼還不停止呢？」

公輸盤說：「不行，我已經跟楚王說過了。」



zǐ mò zǐ yuē      hú bú xiàn      wǒ yú  
子墨子曰：「胡不見<sup>16</sup>現我於

wáng

王？」

gōng shū bān yuē      nuò  
公輸盤曰：「諾。」

zǐ mò zǐ jiàn wáng      yuē      jīn yǒu rén yú  
子墨子見王，曰：「今有人於

cǐ      shě qí wén xuān      lín yǒu bì yú ér yù qiè  
此，舍其文軒<sup>17</sup>，鄰有敝輿而欲竊

zhī      shě qí jīn xiù      lín yǒu duǎn hè ér yù qiè  
之；舍其錦繡<sup>18</sup>，鄰有短褐而欲竊

zhī      shě qí liáng ròu      lín yǒu kāng zāo      ér yù qiè  
之；舍其梁肉，鄰有糠糟<sup>19</sup>而欲竊

zhī      cǐ wéi hé ruò rén  
之——此為何若人？」

wáng yuē      bì wéi yǒu qiè jí yǐ  
王曰：「必為有竊疾矣。」

zǐ mò zǐ yuē      jīng zhī dì fāng wǔ qiān  
子墨子曰：「荊之地方五千

lǐ      sòng zhī dì fāng wǔ bǎi lǐ      cǐ yóu wén xuān zhī  
里，宋之地方五百里，此猶文軒之

yǔ bì yú yě      jīng yǒu yún mèng      xī sì mí lù mǎn      21  
與敝輿也<sup>20</sup>。荊有雲夢，犀兕麋鹿滿<sup>21</sup>

- 16 見：通「現」，引見，推薦。
- 17 文：彩飾。軒：有蓬的車。
- 18 錦繡：用繡有彩色花紋的絲織品做成的衣服。
- 19 糠糟：糠皮、酒糟等粗劣的食物。
- 20 猶……之與……也：好像……同……相比。
- 21 犀：雄性的犀牛。兕：雌性的犀牛。

墨子說：「為甚麼不向楚王引見我呢？」

公輸盤說：「好。」

墨子拜見了楚王，說：「現在有一個人，他捨棄了彩飾華美的車子，鄰居有輛破車，卻想要去偷；捨棄自己華美的衣服，鄰居有粗布衣服，卻想要去偷；捨棄自己的好飯好菜，鄰居只有粗劣的食物，卻想要去偷。這是怎樣的一個人呢？」

楚王回答說：「這個人一定是偷竊成病了。」

墨子說：「楚國的土地面積有五千里，宋國的土地面積不過五百里，這好像裝飾華美的車子與破車相比。楚國有雲夢大澤，充滿着犀牛、麋鹿；長江、



zhī jiāng hàn zhī yú biē yuán tuó wéi tiān xià fù sòng  
 之，江漢之魚鱉黿鼉為天下富，宋  
 suǒ wèi wú zhì tù fù yú zhě yě cǐ yóu liáng ròu zhī  
 所謂無雉兔鮒魚者也<sup>22</sup>，此猶梁肉之  
 yǔ kāng zāo yě jīng yǒu cháng sōng wén zǐ pián nán yù  
 與糠糟也。荆有長松文梓楸楠豫  
 zhāng sòng wú cháng mù cǐ yóu jīn xiù zhī yǔ duǎn hè  
 章，宋無長木，此猶錦繡之與短褐  
 yě chén yǐ wáng lì zhī gōng sòng yě wéi yǔ cǐ  
 也。臣以王吏<sup>23</sup>之攻宋也，為與此  
 tóng lèi  
 同類。」

wáng yuē shàn zāi suī rán gōng shū bān  
 王曰：「善哉。雖然，公輸盤  
 wèi wǒ wéi yún tī bì qǔ sòng  
 為我為雲梯，必取宋。」

yú shì jiàn gōng shū bān zǐ mò zǐ jiě dài wéi  
 於是見公輸盤。子墨子解帶為  
 chéng yǐ dié wéi xiè gōng shū bān jiǔ shè gōng chéng  
 城，以牒<sup>24</sup>為械。公輸盤九設<sup>25</sup>攻城  
 zhī jī biàn zǐ mò zǐ jiǔ jù zhī gōng shū bān  
 之機變，子墨子九距<sup>26</sup>之。公輸盤  
 zhī gōng xiè jìn zǐ mò zǐ zhī shǒu yù yǒu yú  
 之攻械盡，子墨子之守圉<sup>27</sup>有餘。

- 22 鮒魚：像鯽的一種小魚。
- 23 王吏：指楚王所派攻宋的官吏。
- 24 牒：木片。
- 25 九設：多次設計。
- 26 距：通「拒」，抗拒，抵禦。
- 27 圉：通「禦」，抵擋。

漢水的魚、鰲、鼃、鱷魚，是天下間最多的了。而宋國卻連野雞、兔子、小魚都沒有，這好像美食佳餚與糠糟相比。楚國有巨松、梓樹、黃梗木、楠、樟等珍貴木材，宋國卻連多餘的木材都沒有，這就像華美的衣服與粗布短衣相比。我認為大王指派官吏，進攻宋國，是跟這個偷竊病人的行為是同類的。」

楚王說：「好啊！雖然這樣，公輸盤為我製造雲梯，一定要攻取宋國。」

於是楚王召見公輸盤。墨子解下衣帶，當做城牆，用木片當作守城器械。公輸盤多次用巧妙的方式攻城，墨子多次抵禦他。公輸盤所有攻城方法用盡了，墨子抵擋的器械仍是綽綽有餘。



gōng shū bān qū ér yuē wú zhī suǒ yǐ  
公輸盤 誣，而曰：「吾知所以

jù zǐ yǐ wú bù yán<sup>28</sup>。  
距子矣，吾不言。」

zǐ mò zǐ yì yuē wú zhī zǐ zhī suǒ yǐ jù  
子墨子 亦曰：「吾知子之所以距

wǒ wú bù yán  
我，吾不言。」

chǔ wáng wèn qí gù  
楚王 問其故。

zǐ mò zǐ yuē gōng shū zǐ zhī yì bú guò  
子墨子 曰：「公輸子 之意不過

yù shā chén shā chén sòng mò néng shǒu nǎi kě  
欲殺臣。殺臣，宋 莫能守，乃可

gōng yě rán chén zhī dì zǐ qín gǔ lí děng sān bǎi<sup>29</sup>  
攻也。然臣之弟子禽滑釐 等三百

rén yǐ chí chén shǒu yù zhī qì zài sòng chéng shàng  
人，已持臣守圉之器，在宋 城上

ér dài chǔ kòu yǐ suī shā chén bù néng jué yě<sup>30</sup>  
而待楚寇矣。雖殺臣，不能絕也。」

chǔ wáng yuē shàn zāi wú qǐng wú gōng<sup>31</sup>  
楚王 曰：「善哉。吾請無攻

sòng yǐ  
宋 矣。」

28 詘：通「屈」，意為理屈。所以：用甚麼方法。

29 禽滑釐：人名，魏國人，墨子的弟子。

30 寇：侵犯。

31 請：敬辭。

公輸盤理屈，卻說：「我知道用甚麼方法來抵禦，可我不說。」

墨子說：「我知道你用甚麼方法來抵禦，我也不說。」

楚王問這是甚麼原因。

墨子說：「公輸先生的意思，不過是想殺死我。只要殺了我，宋國就不能守城，就可以揮軍攻城了。可是，我的弟子禽滑釐等三百多人，已經拿着我的守城器械，在宋國城上等待楚國侵犯了。即使殺了我，也不能殺盡所有人啊。」

楚王說：「好，我不攻打宋國了。」



quàn xué<sup>①</sup>  
勸 學

《荀子》<sup>②</sup>

jūn zǐ yuē xué bù kě yǐ yǐ  
君子<sup>③</sup>曰：學不可以已。

qīng qǔ zhī yú lán ér qīng yú lán  
青<sup>④</sup>，取之於藍<sup>⑤</sup>，而青於藍；

bīng shuǐ wéi zhī ér hán yú shuǐ mù zhí zhòng  
冰，水為之，而寒於水。木直中

shéng róu yǐ wéi lún qí qū zhòng guī suī yòu  
繩，輶以為輪，其曲中規。雖有𠄎

gǎo pù bú fù tǐng zhě róu shǐ zhī rán yě gù  
槁暴<sup>⑥</sup>，不復挺者，輶使之然也。故

mù shòu shéng zé zhí jīn jiù lì zé lì jūn zǐ  
木受繩則直，金就礪<sup>⑦</sup>則利，君子

bó xué ér rì cān xǐng hū jǐ zé zhī míng ér xíng wú  
博學而日參省乎己<sup>⑧</sup>，則知明而行無

guò yǐ  
過矣。

wú cháng zhōng rì ér sī yǐ bù rú xū yú  
吾嘗終日而思矣，不如須臾

zhī suǒ xué yě wú cháng qì ér wàng yǐ bù rú  
之所學也；吾嘗跂<sup>⑨</sup>而望矣，不如



- ① 節選自《荀子·勸學》。荀子（約前313—前238），名況，戰國末期趙國人。他是思想家、教育家。勸：鼓勵。

- ② 《荀子》一書絕大部分是他自己的作品，小部分出於其弟子之手。

- ③ 君子：這裡指有學問有修養的人。

- ④ 青：靛青，一種染料。

- ⑤ 藍：草名，也叫蓼藍，葉子可製染料。

- ⑥ 有：通「又」。槁：枯幹。暴：曬。

- ⑦ 礪：磨刀石。就：動詞，接近、靠近。

- ⑧ 參：驗、檢查。省：省察。乎：於。

- ⑨ 跂：提起腳後跟。



普通話音頻



粵語音頻

## 今譯

君子說：學習不可以停止。

靛青是從蓼藍草裡提煉出來的，卻比蓼藍草的顏色還深；冰是由水凝結而成的，卻比水還要寒冷。木材筆直，合乎拉直的墨線。如果把它彎曲了，造成車輪，它的彎度就合乎圓規的標準；即使又曬乾了，也不會再次挺直，這是因為經過火烤加工才變成這樣的。因此，木材經墨線比量過，就能取直；刀劍拿到磨刀石上去磨，就變得鋒利。君子能廣泛學習，每天檢查、省察自己，就智慧而明通，行為沒有過錯了。

我曾經整天在思考，卻不及學習片刻；我曾經踮起腳遠望，卻不及登高



dēng gāo zhī bó jiàn yě      dēng gāo ér zhāo      bì fēi jiā  
登高之博見也。登高而招，臂非加  
cháng yě      ér jiàn zhě yuǎn      shùn fēng ér hū      shēng fēi  
長也，而見者遠；順風而呼，聲非  
jiā jí yě      ér wén zhě zhāng      jiǎ yú mǎ zhě  
加疾<sup>10</sup>也，而聞者彰<sup>11</sup>。假<sup>12</sup>輿馬者，  
fēi lì zú yě      ér zhì qiān lǐ      jiǎ zhōu jí zhě  
非利足<sup>13</sup>也，而致千里；假舟楫者，  
fēi néng shuǐ yě      ér jué jiāng hé      jūn zǐ xìng<sup>15</sup>  
非能水<sup>14</sup>也，而絕江河。君子生<sup>性</sup>  
fēi yì yě      shàn jiǎ yú wù yě  
非異也，善假於物<sup>16</sup>也。

jī tǔ chéng shān      fēng yǔ xīng yān      jī shuǐ  
積土成山，風雨興焉<sup>17</sup>；積水  
chéng yuān      jiāo lóng shēng yān      jī shàn chéng dé  
成淵，蛟<sup>18</sup>龍生焉；積善成德，  
ér shén míng zì dé      shèng xīn      bèi yān      gù bù jī  
而神明自得，聖心<sup>19</sup>備焉。故不積  
kuǐ bù      wú yǐ zhì qiān lǐ      bù jī xiǎo liú      wú  
跬步<sup>20</sup>，無以至千里；不積小流，無  
yǐ chéng jiāng hǎi      qí jì yí yuè      bù néng shí bù  
以成江海。騏驥一躍，不能十步；  
nú mǎ shí jià      gōng zài bù shě      qiè ér shě zhī  
駑馬十駕<sup>21</sup>，功在不舍。鍥而舍之，

- 10 疾：強，這裡指聲音宏大。
- 11 彰：清楚。
- 12 假：藉助，利用。
- 13 利足：腳走得快。
- 14 水：用作動詞，游水。
- 15 生：通「性」，資質、稟賦。
- 16 物：外物，指各種客觀條件。
- 17 焉：焉，還有下面「生焉」的「焉」都是指示代詞兼語氣詞，相當於「於此」，可譯為「從這裡」或「在這裡」。
- 18 蛟：傳說中一種能發洪水的龍。
- 19 聖心：聖人之心，通明的思想。
- 20 跬步：古代稱跨出一腳為「跬」，跨兩腳為「步」。
- 21 駕：馬拉車一天所走的路程為「一駕」。

看得廣闊。登上高處招手，臂膀沒有加長，可是在遠處的人也能看見。順着風呼叫，聲音沒有加大，可是聽的人覺得很清楚。藉助車馬的人，腳走得不快，卻可到達千里外；藉助船隻的人，不擅長游泳，卻能橫渡江河。君子的資質並沒有甚麼不同，只是善於藉助外物吧。

積累泥土，成了高山，風雨就在這裡興起；匯積水流，成為深潭，蛟龍就在這產生；積累善行，成為品德，自然心智通明，具備聖人的智慧。因此，積累不從半步開始，就無法到達千里；積累不從細小的溪流開始，就無法成為江河大海。駿馬一跳，不能到十步；劣馬奔跑十天，成績來源於走個不停。雕刻一下就放棄，腐爛的木頭也不會折斷；

xiǔ mù bù zhé qiè ér bù shě jīn shí kě lòu  
朽木不折；鋸<sup>22</sup>而不舍，金石可鏤<sup>23</sup>。

yǐn wú zhǎo yá zhī lì jīn gǔ zhī qiáng shàng shí āi  
蚓無爪牙之利，筋骨之強，上食埃

tǔ xià yǐn huáng quán yòng xīn yī yě xiè liù guì  
土，下飲黃泉，用心一也。蟹六跪

ér èr áo fēi shé shàn zhī xué wú kě jì tuō zhě  
而二螯<sup>24</sup>，非蛇鱓之穴無可寄託者，

yòng xīn zào yě  
用心躁<sup>25</sup>也。